



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Sa'vi: Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)

López García, U.

Citation

López García, U. (2007, November 20). *Sa'vi: Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/12463>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/12463>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

CAPITULO II. EL NACIMIENTO

El Sa'vi juega un papel importante en las ceremonias en torno al nacimiento de un niño o niña en la población de Yutsa To'on (Apoala). Al respecto aclaro que muchas veces la familia que tiene puros hijos hombres quiere una niña, con la visión o esperanza de que ésta supla a la mamá cuando muera. Esta situación es expresada por varios padres, sobre todo, personas mayores muy tradicionalistas que buscan prevenir o asegurar su atención y la de sus hijos hombres en el futuro. Equivale a decir, que cuando no tengan quién les dé de comer, la hija o hermana pueda brindarles alguna atención. Con esa finalidad quieren una hija mujer entre los hombres. Con esta ética tradicional viven y mueren los padres, considerando que la hija sustituye a la madre. Por otra parte para la familia que tiene sólo hijas mujeres, el anhelo del papá es tener un hijo hombre, uno que perpetúe el apellido, además, que defienda a la familia con honor cuando ya no esté el padre. Igual que la familia anterior, ésta también vive con la esperanza de que haya alguien quien trabaje y defienda, proteja y guíe a sus hermanas, el que sustituya o represente al papá cuando muera, el que ponga en alto el nombre o apellido de la familia, por todos estos motivos es importante la llegada del hijo varón. De todas maneras, la felicidad que embarga a ambas familias por la llegada de un hijo hombre o mujer es grande. Para cada una de ellas es un éxito. Por lo tanto, no sólo celebran los padres y abuelos, sino toda la familia.

Analizando detenidamente esta visión, el nacimiento de un hijo realmente es importante no sólo para la familia por haber realizado sus sueños, sino también para el pueblo, porque el hombre bueno y leal, el hijo predilecto y ejemplar, siempre luchará por su familia, siempre pondrá en alto el nombre y apellido de sus progenitores, de sus descendientes, y también trabajará por el bien y el progreso del pueblo. Con esta visión quieren a sus hijos, de ahí que éstos reciban el nombre de *Da'a N̄uu*, “hijo del pueblo”, que convencionalmente se traduce como “ciudadano” en el español.

El nacimiento de una hija no parece tan trascendente hacia afuera, pero hacia el interior de la organización familiar sí lo es, ya que ella es el pilar de la unidad doméstica y de ella depende la planeación interna, tanto de la casa como de la economía, de la educación de los hijos, de buscar el bienestar de todos, llámense familiares paternos, maternos o como parte del esposo. Parece no ser relevante su participación, sin embargo, es influyente.

Niño recién nacido

Antes de que una madre dé a luz, tiene que buscar una señora conocedora sobre el parto para que la atienda, es decir, que la revise constantemente, que coloque bien al niño para que a la hora del parto no tenga problemas. Ella lleva la secuencia de lo que tiene que hacer a la hora del alumbramiento.¹ Además, debe estar prevenida con las hierbas y cosas que va a necesitar, porque ya sabe la delicada misión de su oficio. Los materiales que llevan consigo son: *itade'wa* (chocolate), canela, hoja de *yáku* (agave de hojas delgadas, largas y filosas) y alguna otra hierba

¹ Notamos muchas coincidencias con los ritos y discursos que acompañaban el parto y nacimiento entre los mexica en la época precolonial, descritos por Sahagún (Libro VI).

que prepara para darle de tomar a la madre, para que pueda relajar el cuerpo y expulsar con mayor rapidez el nuevo ser de su vientre.

Una vez que la criatura ha nacido, la partera hace el corte del cordón umbilical con la hoja limpia y nueva de una especie de maguey que en mixteco se llama *Yáku* y en náhuatl se llama “sotol”.² Pregunté: “¿por qué con la hoja de esa planta?, ¿qué no hay tijeras?” Las señoras consultadas coincidieron:

Se hace esto con la finalidad de que los niños no rompan o gasten muy rápido su ropa, sobre todo los niños que van a andar por el monte, entre los espinos, ya cuidando o ya de cacería, entonces esto es lo que se previene desde que llegan al mundo. (Eulalia García de 70 años, Francisca Jiménez de 62 años, Amalia Hernández de 65 años, todas de Apoala.)

El concepto anterior remite al simbolismo manejado en la comunidad. Se trata de una separación ritual del tipo descrito por Arnold van Gennep en su clásico estudio:

La principal separación de este tipo se indica mediante el corte ceremonial del cordón umbilical (con ayuda de un cuchillo de piedra o de madera, etc.) (van GENNEP 1986: 63).

En esos casos no dicen por qué con herramienta natural; en cambio, en Ñuu Savi es para cuidar de la ropa en el futuro. Podemos observar la relación humano – naturaleza y humano - economía. Entre otras prácticas propiciatorias que hacían en Apoala, dicen algunas ancianas que recuerdan que les fabricaban herramientas como hondas para tirar piedras, yugos pequeños, para ponerle en las manos del niño, y a las niñas algunas cosas propias de mujer como telar de cintura, metates, etc. pero con el tiempo se está dejando de practicar, lo mismo que el corte, porque ahora las madres se alivian en las clínicas.

Después de cortar el cordón umbilical, si es de niño, se le encarga al papá o alguna persona de confianza, que lo lleve a colgar hasta la punta de un árbol alto, con la finalidad de que el niño pueda subir fácilmente a los árboles de gran altura; pero, si es de niña, se le entierra cerca del metate o cerca de la braza, para que sea hacendosa y hogareña. Estas cosas son delicadas porque cuando la gente no sabe, lo tira y eso trae consecuencias, como indica el comentario siguiente. Por un descuido esto sucedió a una familia hace mucho tiempo:

Una vez, por ignorancia, fueron a tirar el ombligo de un niño al río grande (refiriéndose al río de Apoala), por cierto esa vez había agua turbia, entonces se le pusieron rojos y chinguiñosos los ojos del niño, nadie sabía por qué, hasta que hubo una curandera que dio con el mal, fue entonces que curó al niño; pero así suceden las cosas que uno a veces no cree. (comunicación verbal de Sra. Amalia Hernández ,de 65 años).

En cuanto a la alimentación del niño, desde su nacimiento se le da leche del pecho y se le sigue dando hasta que tiene 2 ó 3 años, a no ser que la madre quede nuevamente embarazada y sólo así

² Sotol refiere a cada una de las diversas plantas de hojas largas y angostas con espinas en sus bordes y una púa terminal, de la familia de las liláceas o de las amarilidáceas, del género *dasyliirion*, especie de agave..

se le suspende. Para que la madre tenga suficiente leche y pueda amamantar a su hijo, le dan seguido atole, ya sea de maíz, trigo o cebada, dependiendo de las posibilidades de cada matrimonio.

Cuidados que se brinda a la madre después del parto

Los cuidados que se le brindan a la madre y a su hijo después de nacido, son múltiples. La madre debe guardar un completo reposo durante los primeros 20 días y amarrarse la cabeza con un pañuelo rojo. Como es de comprenderse, el reposo se debe al gran sacrificio del parto y el color rojo del pañuelo es influyente por varias razones: para que no le duela la cabeza por el frío, el sereno o el aire malo pero fundamentalmente, para que no les hagan mal de ojo las visitas que lleguen a saludarla con su *da'a*, “ofrenda”, ya que está débil por el parto y fácilmente le puede dañar la energía de otra persona que viene de fuera. Aquí *da'a* es equivalente a *guez* u ofrenda que le llevan a la mujer que acaba de dar a luz; reconocemos que estas palabras ya están muy socializadas, por eso se usan y se emplean indistintamente las dos palabras.

Dentro de los primeros 20 días, los familiares más cercanos, como la mamá -si todavía vive- las hermanas, las cuñadas, las tías, las primas, las comadres y vecinas, (según el reconocimiento social que la joven madre o la recién aliviada tenga con todas ellas), llegan a visitarla con ofrendas como: jarras de atole, tortillas tostadas artísticamente recién elaboradas, ya preparadas con sal o solas. Después de los diez días, ya pasan a ser tortillas blanditas embarradas de salsa, acompañadas de huevos duros, huevos al comal y algunas carnes, cuidando siempre que estos preparativos no tengan grasa para que el niño recién nacido no se enferme, porque los alimentos que consume la madre pasan a la leche que recibe el nene. Son varias cosas que acompañan a la ofrenda.

Esta descripción se refiere a una familia en condiciones económicas regulares, aunque hay casos de personas en mejor posición social y económica, por lo que reciben mayores cuidados. En el caso de una situación de pobreza extrema, es obvio que los cuidados se reducen a atenciones mínimas y, por lo mismo, el reposo es menor. Al ser pobre, huérfana, sin otros familiares que ayuden, y todavía más si ya tiene otros hijos pequeños que necesitan comer, la madre tiene que hacer el esfuerzo por buscar cómo resolver estos problemas. De ahí el sacrificio de la madre pobre en estas circunstancias. Por esta falta de cuidado tienen corta existencia.

El temazcal

Existen dos clases de *Ñe'e* o Temazcal (baño de vapor).³ Uno que es fijo cuyas paredes son de adobe o de piedra pegado con lodo. Tiene techo de madera tendida, relleno de lodo; su forma es de un cubo. Al lado tiene una pequeña cámara por donde hacen calentar este baño, además de una puerta por donde entran las personas para bañarse. La capacidad es para tres personas.

³ *Ñe'e* es el nombre en mixteco de este baño de vapor, llamado temazcal en náhuatl. Tradicional mesoamericano, generalmente construido en un cuarto de adobe, parecido a un horno, con un anexo donde se pone fuego para después rociarla con agua para que vaporice, o bien en su interior se ponen piedras al fuego, que se rocían constantemente con agua y con algunas hierbas olorosas. Para un análisis amplio de este baño mesoamericano, véase Alcina Franch 2000.

Hay otro temazcal que se llama *Ñe'e I'ni*, “temazcal caliente” o “baño de torito”: es movable, se improvisa en cualquier sitio de la casa y su forma es como el techo de una casa de dos aguas o puede ser como bóveda, arqueado y sostenido con varetas. Se construye con varas flexibles para darle la forma de techo y luego se cubre de petates. Antes de que se forre, le hacen una especie de horno en el suelo, donde ponen tabique rojo o piedras especiales que retienen calor. Entonces se cubre con los petates. Una vez terminada la casita, queda lista para ser usada por las bañistas.

Varias señoras de Apoala que son conocedoras de este baño fueron las entrevistadas en torno a su uso y todas coincidieron en sus respuestas, que se enumeran enseguida:

1° Después de tres días de aliviada la mujer, la llevan durante tres días seguidos para que se bañe en el *ñe'e* o temazcal. Estos primeros baños se llaman: *ñe'e ndo niñi* (*ñe'e* “temascal”, *ndo* “limpia, borra, purifica, lava”; *niñi* “sangre”); que se traduce como: “baño de limpieza de sangre o de purificación después del parto”.

Durante estos primeros tres días del baño de *ñe'e*, la partera se encarga de lavarle el pecho con fomentos de agua caliente de ciertas hierbas medicinales, con la finalidad de que la leche del pecho madure bien y no le haga daño al niño; la hierba más conocida es *yuku vidi* “hierba tibia (caliente)”.

2° Después del tercer baño, se va un día sí y un día no, hasta llegar al día número 20 después del parto. Con esto se hace un total de 10 baños que recibe la persona “aliviada”.

3° La persona encargada de bañar a la mujer es la partera *ña dakaku da'a* (*ña* “señora”, *dakaku* “hace nacer”, *da'a* “niño, hijo”).

4° A partir del nacimiento hasta antes de los 20 días, los padres de la nueva criatura ya deben de haberle buscado nombre y padrino.

5° El último baño es el día 20, por lo que se hace algo especial.

- a) El que va a ser o ya es padrino de bautizo lleva como ofrenda tradicional una carga de leña para calentar el *ñe'e*, además de buscar las ramas para vaporizar.
- b) La madrina, la esposa del padrino, lleva como ofrenda 40 tortillas.
- c) Los padrinos antiguamente llevaban 15 monedas de 20 centavos. (monedas de cobre anterior). Ahora se ha perdido.
- d) Además llevan una botella de licor un litro o lo que sea su voluntad.
- e) Desde esta ayuda inicia el padrino reconocer ceremonialmente el compromiso de alianza que tiene con sus compadres.

6° Al finalizar el baño se hace entrega de los presentes a la partera, consistentes en:

- a) 40 tortillas
- b) Una olla pequeña de *nduchi yichi*, “frijol cocido pero sin caldo, frijol seco”; es decir, en otra olla va sólo el caldo de frijol. No se sabe por qué esta separación, pero lo hace en otras ceremonias también.
- c) No se sabe cuál es el objetivo o el significado de las quince monedas, por lo tanto no se puede dar más explicaciones.
- d) Una botella de licor para que tomen después la partera.

Una de las recomendaciones que se le dan a la recién aliviada es que durante los primeros 20 días no debe hacer ningún trabajo pesado. Tampoco debe pisar tierra mojada porque se le enfría el vientre, no debe comer verduras crudas para evitar que al niño o niña se le suelte el estómago, no debe barrer. Dicen también que la mujer que está criando o amamantando no debe comer la carne de paloma, porque si lo hace, se le seca la fuente de leche y aunque tenga más niños ya no podrá darle pecho.

Elección del padrino

Una pareja, ya sea recién casada o de tiempo, con uno o con muchos hijos, no importa cuál sea la edad, ya trae una educación en torno a sus descendientes, de sus hijos o hijas. Por eso, desde que conciben se les despierta una gran emoción, idealizan su vida pensando en una familia o amigo con quien puedan establecer una alianza, para que les pueda ayudar a educar a su hijo o hija. Piensan siempre en buscar en quién depositar la confianza para que sean los padrinos del niño o niña. Así empiezan a repasar uno por uno los familiares, describiendo las cualidades de cada uno de ellos, las ventajas y desventajas; entablando una serie de reflexiones para seleccionar el padrino, hablan de la familia de la mujer o del hombre. Porque el hombre propone a fulano y la mujer a zutano, a veces no hay mutuo acuerdo, algunas veces se impone la mujer, otras el hombre, aunque de la consulta realizada con algunas familias se reconoce que se impone más la propuesta del hombre. Otras veces intervienen los suegros de parte del hombre o de parte de la mujer.

Es posible que personas de fuera de la comunidad sean elegidas como padrinos del niño o niña. Todo depende del trato previo con la familia, la comunicación, roce social o de trabajo que tenga el padre, o si la persona tiene comunicación o simpatía con la mamá. De ahí nace la voluntad para solicitar que sea o sean los padrinos. Por ejemplo, sucede con frecuencia con profesores o profesoras, ingenieros, carpinteros, etc. que llegan a trabajar en la comunidad. Si estas personas son comunicativas, ganan la confianza de los padres. Así es como se establece un vínculo de mayor confianza entre ellos, por eso es que nace el cariño y la voluntad para escogerlos como las personas idóneas para hacer el favor de apadrinar al hijo o hija de la pareja. Aquí hay un interés creado, por el estatus de las personas escogidas. Esto es lo que podía

considerarse como compadrazgo vertical, mismo que fue estudiado por George Foster entre los campesinos de Michoacán (FOSTER:1976).

En otros casos se ha pensado en personas jóvenes, una pareja de recién casados para que sean padrinos del niño o de la niña. Cualquiera que sea el caso, los padres ya están pensando en quién o quiénes van a ayudar a educar a su hijo cuando crezca; piensan en gente joven con la intención de que crezcan juntos padrino y ahijado. Así aseguran la protección de su hijo para cuando mueran, para que no quede desprotegido sin haber llegado a la etapa de madurez. Es decir, que si el padre o la madre llega a morir antes de ver casado a su hijo o hija, entonces es cuando se convierte en obligación del padrino o la madrina o los padrinos tener que ayudar al ahijado. De ahí la importancia de seleccionar un buen padrino, madrina o padrinos para cumplir con la encomienda. Por lo tanto, cuando los ahijados de bautizo se casan, deja de preocuparse el padrino, porque con el casamiento termina la responsabilidad, aunque se sigue requiriendo de la orientación pero ya no es tanta la responsabilidad como antes de casado. Si no logra estabilizarse la pareja, entonces se pasa con el padre social, la autoridad, quien tiene poder de mando sobre todos los ciudadanos del pueblo.

La selección del padrino, entonces es una elección premeditada, debidamente estudiada, por lo que se cumple el establecimiento del compromiso enviando la razón a las personas indicadas para formalizar el deseo de los padres de la nueva criatura. Esta petición nunca es rechazada, ya que es signo de muy buena voluntad el que elijan a una persona, es decir, le tienen confianza, además, de que por este medio le reconocen su prestigio en la sociedad.

Asignación del nombre al niño o niña.

Hasta antes de los años 70's una pareja Ñuu Savi usaba estrategias diferentes a las actuales para darles nombres a sus hijos cuando nacían. Después de esta década ha influido la educación escolar recibida por los nuevos matrimonios para escoger nombres para los niños, y sigue influenciando.

En la época colonial, como dicen los primeros cronistas, a los niños se les ponían todavía “nombres de la gentilidad”. Esto se refiere a los nombres de acuerdo al calendario precolonial. Este calendario era mántico (adivinatorio), porque a través de él se leía el futuro del nuevo ser. Se sabe de esto por los testimonios recogidos por Fray Bernardino de Sahagún en la *Historia General de las Cosas de la Nueva España*, cuyo libro cuarto trata con amplitud sobre este calendario (SAHAGUN 1999: 221-261). Ahí se puede consultar cómo manejaban los nahuas la cuenta de 260 días, para asignar nombres a los niños según el día de su nacimiento, y para la cuenta de los años, ya tenían también una cuenta de 365 días (año solar). Este calendario también lo manejaban los antepasados de Ñuu Savi.

El ciclo de 260 días estaba estructurado con 20 símbolos que se combinaban con 13 números. Ese ciclo o “año adivinatorio” era de diversa utilidad, tanto para poner nombres a los niños recién nacidos como para predecir el carácter y futuro de ellos, y también para llevar la cuenta de las fechas de fiestas y ceremonias que tenían que celebrar (BERLIN et al. 1988: 43; MARROQUÍN 1999: 129; LÓPEZ 1998: 37; ALCINA 1993: 175-181).

Con la invasión española hubo imposición de formas de controlar el tiempo, por eso se dejó de llevar la cuenta en el calendario mesoamericano, y se pasó a regirse con el calendario

cristiano, primero juliano, luego gregoriano, traído por los invasores, donde vienen nombres de santos y santas, es decir, referencias sagradas que la religión católica agrega a los días del año.

Esta tradición siguió vigente hasta el siglo XX. Antes de la década de 1970 la gente no estaba muy letrada. Entonces, al llegar ante el Secretario Municipal, éste revisaba el *Calendario de Galván*, y basándose en el santo de ese día asentaba el nombre al niño o niña. Había tanta flexibilidad en el pueblo de Apoala que sólo el papá iba ante el secretario municipal⁴ para hacer el registro. De ahí que aparecía sólo el nombre del papá, y no se registraba el nombre de la madre ni los abuelos. Estas otras irregularidades se aprecian en las actas de nacimiento de aquella generación. Además, los registraban con un nombre, luego los bautizaban con otro y lo llamaban con nombre diferente, de modo que los niños en la escuela tuvieron muchos problemas. Otros ni siquiera fueron registrados, ya sea por omisiones voluntarias o por olvido de los secretarios municipales.

Después de la década de los 1970's continuaron los problemas de registro en la comunidad. Por eso se empezó a corregir esto, exigiendo acta de nacimiento para varias necesidades. A pesar de todo, se elaboraron actas a conveniencia de los interesados, siguiendo así con los problemas que repercutieron en trabajadores, entre ellos, el retiro de personas que estuvieron sirviendo en el ejército y para profesionistas y pensionistas quienes con grandes dificultades tramitaron la corrección de sus actas y algunos que tuvieron que abrir juicios que tardaron años, además de un costo elevado y pérdida de tiempo, para la regularización de sus actas.

Estas irregularidades se empezaron a corregir a partir de que los profesores de las escuelas pidieron actas de nacimiento expedidas por el oficial del registro civil, quien expedía actas tomadas fielmente del libro original de registro de nacimientos. Inicialmente fue para los niños que tenían que terminar su primaria, pero viendo otros problemas de que no coincidían los nombres o estaban cambiados, se empezó a pedir desde el primer año, para que tuvieran tiempo para corregirlos y tramitarlos. Fue hasta entonces que muchos niños a últimas horas tenían que regularizar actas donde apareciera su(s) nombre(s) correcto(s). En los primeros casos, muchos tuvieron que repetir el grado para que saliera su certificado con el nombre de acuerdo al acta. Esto fue muy costoso, además de convertirse en problemas ya que el registro civil tardaba mucho en elaborar dichas actas.

Regresando al tema de asignación de nombres a los niños, éstos siguieron imponiéndose con base en el calendario gregoriano, pero después de los setentas, las parejas formadas por jóvenes que habían ido a la escuela empezaron a buscar nombres de personajes ilustres, de héroes o de personas importantes. Así se tiene nombres como: Galileo, Arquímedes, Iván, Pavlov. Pero como todo cambia o se moderniza, para la década de los 80's empezaron a utilizar nombres de personajes indígenas como principio de revalorización de la cultura. Así se tiene nombres como: Itandehui, Itaii, Itavili, Nundehui, Zahuindanda, Nukano, Anonau, Mixteca, Chodini, Donaji, etc.. Por otra parte se encontraron grandes problemas con la religión católica, porque los sacerdotes no querían bautizarlos con nombres indígenas, alegando que no son nombres cristianos. Así se tiene una serie de problemas que se derivaron del proceso anterior y que se resume de la manera siguiente:

⁴ Algunas veces el secretario municipal no sabía cómo llenar las hojas de registro, y así tomaba nota solamente, cobraba y recibía las ofrendas, y algunas veces no registraba a los recién nacidos.

- 1°. Antes de 1970, se les daba los nombres de los abuelos o abuelas, o bien recibían el nombre del papá o la mamá si eran mujeres o lo determinaba el secretario con el calendario gregoriano. A otros les ponían nombres de personajes distinguidos en la comunidad.
- 2°. Después de los setentas y hasta antes de los noventas, entraron otros cambios, influyeron diversas razones para escoger nombres, entre ellos, los padres jóvenes ya eran letrados y por lo mismo escogían nombres de personajes históricos, legendarios o nombres de personajes de su cultura.
- 3°. De los noventas en adelante hubo otras influencias de nombres, ya intervinieron personajes de telenovela como: Gloria, Tatiana, Sonia, y actualmente nombres de personajes extranjeros, Jeovani (Yovani), Jazmín (Yasmín), Gandi, Indira, etc.

Elección del *Ta nisa'nu*

El *Tanisa'nu* es aquel señor grande de la familia o del pueblo, persona caracterizada de la población, que tiene reconocimiento y aceptación en la sociedad ya que ha servido al pueblo en todos los cargos, tanto municipales, sociales, comunales y eclesiásticos, además de que sabe hablar el *Sa'vi*. Sólo a esas personas les pide el favor para que a nombre de los padres vayan a solicitar al joven, a la señorita o al matrimonio tal para que tenga a bien apadrinar o llevar a bautizar a su hijo (a). Esto jamás es rechazado, tanto de parte del *Tanisa'nu* que va a llevar el mensaje, como de los que van a ser padrinos.

Una variante de esta solicitud de apadrinamiento puede ser que el padrino o la madrina elegida sea muy joven y, por lo mismo, aún no se haya casado, por lo tanto, el mensaje lo reciben los padres de él o ella, según el caso. Los matrimonios reciben directamente el mensaje del *Tanisa'nu*, es decir, como hablante y oyente, en una interacción cara a cara como dicen Berger y Luckmann.

Para cualquiera de los casos, lo que importa aquí es el contenido del discurso, ya que el orador busca expresarse de la mejor manera, haciendo evocaciones y comparaciones de la vida de las plantas, de los animales y aves, hasta llegar a dar el mensaje central, de ahí la razón de por qué se ha escogido este tema. El *Tanisa'nu* pronuncia el discurso y según su capacidad, se puede extender mucho o poco, pero siempre sigue un orden.

Para llegar a ostentar la categoría de *Tanisa'nu* o entrar al círculo de “personas principales” sólo se puede después de haber cumplido con honradez y sabiduría cargos, comisiones, empleos y haberse distinguido en cada uno de ellos, y por esa calidad moral pasan a formar parte del cuadro denominado *Tanisa'nu*. Para entender y comprender mejor la dimensión de esta palabra, vamos a analizarla morfológicamente:

Ta es una palabra que se usa para dirigirse al papá, abuelo, padrino, suegro y en algunos casos para dirigirse al tío cercano, tutor o protector (esta es una forma exclusiva para respetar en saludos a las personas mayores, no se debe olvidar que hay una forma exclusiva para decir: abuelo, suegro, padrino, tío, etc.)

ni es un morfema marcador de tiempo pasado cuando va prefijado al verbo. Estas marcaciones son las que se registran en el lenguaje sagrado de Apoala, porque en el lenguaje cotidiano se usa el tono alto para marcar el pretérito de los verbos.

sa'nu significa “crece”. Verbo que se usa en este contexto para la tercera persona, en tiempo presente.

nisa'nu con el prefijo *ni-* expresa el tiempo pasado: creció.

La combinación significa “anciano”. Metafóricamente y con sentido de respeto se refiere a la persona que creció en varios sentidos. Veamos analíticamente la palabra *nisa'nu*, se emplea en sentido ceremonial o sagrado y sirve para calificar a:

- Personas que son: ancianos (as), grandes en edad, abuelo (a) según el género.
- Objeto que ya está: usado, desgastado, deslucido, maltratado, antiguo o viejo.

Uniendo los morfemas anteriores, tenemos la palabra completa: *Tanisa'nu* que significa: “señor grande”, “papá grande”, en otras palabras: “persona que creció física o biológicamente”, que se hizo “anciano”, que creció no sólo en edad sino en jerarquía, en conocimientos y sabiduría, de ahí que el pueblo valore a estas personas en los términos siguientes:

- En conocimientos, el *Tanisa'nu* es: “persona caracterizada”, principal, consejero, guía, representante, orientador, embajador, organizador, conductor, asesor.
- En sabiduría, el *Tanisa'nu* es: historiador, literato (en tradición oral sobre cuentos, leyendas, historias, etc.), médico, astrónomo; tiene conocimiento del tiempo, es sabio y filósofo en su cultura, como resultado de los años de vida, porque aprendió muchas cosas que le heredaron sus antepasados sobre la cultura y cosmovisión del pueblo. Además de su propia experiencia de vida, el hablar bien el lenguaje ceremonial es lo que distingue a estas personas.
- Por otra parte, lleva en la cabeza la cabellera blanca que en *Tu'un Savi* se llama: *Nda* = “cana(s)”, pero se puede hacer un juego de palabras con *Nda* que quiere decir: “recto, derecho, correcto, verdad”, es decir, las personas mayores que hablan rectamente, hablan con derecho, hablan con la verdad, personas con la palabra verdadera. “Personas con la verdad de autoridad”⁵.

Estas son algunas de las cualidades morales que posee un señor a quien se le llama *Tanisa'nu* dentro de los diferentes pueblos *Nuu Savi*. Muchas gentes que no entienden esta tradición, creen que cualquiera puede ser *Tanisa'nu*, por el hecho de que sabe leer y escribir o porque es profesionalista y viene de una universidad. En la visión tradicional no se trata de eso, sino que depende mucho de los cargos que haya desempeñado la persona. Y esto en sí tampoco es suficiente para ostentar este estatus, sino que va en relación directa con su proceso de formación, su vivencia en la cultura, conocimiento a fondo de cargos, de ceremonias, de una serie indefinida de hechos y sucesos en la vida cotidiana y ceremonial del pueblo. Nada es superficial. Donde la juventud desconoce los valores que representan los venerables ancianos en los pueblos, algunos les están llamando *Tatamandón*, pero en realidad ellos no mandan, sino que proponen, aconsejan y orientan, como ya se definió arriba. Por lo tanto, este estatus es consecuencia de toda una formación a través del sistema de cargos, no de un simple calificativo.

⁵ Observaciones y comentarios de Nundehui López Treviño.

El contenido de los discursos rememora cada uno de estas etapas de la vida. Por eso se ha hecho la narración anterior, para llegar al empleo del *Sa'vi*, en los diferentes momentos de solemnidad en cada uno de los eventos que se realizan en los pueblos.

Solicitando padrinos

El discurso, con el que solicitan el favor a los futuros padrinos no se limita a una solicitud directa, sino que comienza con una introducción referente a lo cotidiano. Después, ya en el habla formal, se inicia formalmente con el saludo ceremonial, manifestación de respeto; luego le sigue el cuerpo de la exposición, donde se hace una evocación histórica, incluyendo comparaciones, y otros motivos, para llegar al propósito de pedir el favor, y finalmente cerrar con una despedida consagrándose todos ante dios. Elaboremos estos pasos:

- 1° Los saludos normales de entrada. Cuando se llega a una casa, se saluda y luego se espera a que el señor de la casa le invite a pasar. Si eso no sucede, entonces pide permiso para pasar. Por lo tanto, a esto le llamo saludo común o cotidiano. Después hay un momento solemne para iniciar con el discurso formal. Primero, el Tanisa'nu llama la atención cuando se quita su sombrero y toma una posición de respeto para iniciar con el discurso ceremonial, bien lo puede hacer poniéndose de pie o quedar sentado, pero con estas señales indica que va a comunicar un mensaje importante. Por eso empieza diciendo: *koni sa kanuini nduni xani*, “tengan un corazón grande los dos hermanos” y de ahí continúa con todo lo que sigue. A esto le he llamado saludo ceremonial de entrada, porque ya es parte del discurso. La llegada de un anciano a una casa siempre se siente como misteriosa, hay incertidumbre por su presencia, nadie sabe el motivo, hasta cuando inicia su discurso, y después de toda su exposición entonces se llega a saber la razón de su presencia.
- 2° El saludo ceremonial inicia siempre con una captación de benevolencia, que también se entiende como una forma de disculpa por el atrevimiento, aunque como ya se dijo, esto no es disculpa de sumisión o humillación sino una forma cortés o ceremonial de respeto a la familia, a la cultura misma, esto es lo que refleja el primer cuarteto.
- 3° Lo que sigue son las evocaciones de diversos pasajes llenos de experiencias, de vivencias ya sean humanas o de seres vivos que habitan en la naturaleza.
- 4° Luego sigue el mensaje principal o central, es decir, la razón que lo llevó a esa casa.
- 5° Más tarde, el desenlace consiste en los agradecimientos por la paciencia de haber escuchado.
- 6° Por último solicita la bendición de Dios para todos. Esto ya es con influencia de la religión católica.

Al término del discurso espera la respuesta a su petición por parte de su interlocutor. Esto puede ser con otro discurso igual o puede ser en lenguaje cotidiano, lo que dependerá del prestigio del mensajero: si éste habla bien el lenguaje formal, intimida a la otra para contestar en un discurso

igual, por temor a equivocarse, por lo tanto lo tendrá que hacer en lenguaje cotidiano, pero si quiere lo puede hacer con un discurso también. Veamos el mensaje siguiente:

EL DISCURSO SOLICITANDO APADRINAMIENTO

1
Kua'a sa kanuini, koni xani
Sa nasa, naxinoda kukue'endo
Kuan ka'nu, en nisidad io
En kukiani, kuta'ando ja'a.
2
Sto'on tsiuka, ndutsa vajda
En to'on va'a, en to'on nachi
Kixi, kana xanatsa ndutsa
Diku ka'an, kachitsa sa kijda.
3
Sa na'ani, sa tuku, tuku nisida
Iondo enndo xi'in enndo ja'a
San ndukundo en ñani, en ta'an
Sa ka'an, kachi sa ndavindo.
4
Du'wa ku sa ndikonoda, vajda
Ne'e, nchidoda sto'on ñani yukua
Nda sa kuni en ñani, en ku'wa
Ka'an, kachitsa, ño'oiniña'atsa.
5
Du'wa kachitsa, du'wa kana xanatsa
Sa tu'u nandukutsa, tu'u na ka'vitsa
En didi, en dito ndida nditu'u ñayi
En ñani, en ku'wa kachi sa nda'vitsa.
6
Ndátsa, nótsa en to'on
En datsa, en sañini, ndutsa
En niñu, en ndu, sani-initsa
En ñani, en ku'wa, kachi on
7
Sa na'ani, sa xinini ndidani
Ntsá'ani, ndukuni ñayi tuku
Ñani, en ku'wa kada sa mani
Ora saa, xino ku yawa tatando
8
Ñani yukua naton, naye'e xe'etsa
Xinimaniña'aya, kundainiña'aya

1
Hagan corazón grande, hermanos
Por mi llegada y presencia a casa
Porque es grande la necesidad
De un hermano, de un familiar.⁶
2
Razón de aquellos dos traje
Son buenas y sagradas palabras
Que le vino y brota en su corazón
Eso dijo y ese mensaje les traigo.
3
Usted sabe de esto y otra necesidad
Que nos atañe a unos y otros acá
Por buscar un hermano o familiar
Que hable e interceda por nosotros.
4
Así es como ando y llego acá
Trayendo a costas el mensaje
Del hermano y de la hermana
Quien dice y piensa en ustedes.
5
Así dijo, así nació en su corazón
Después de buscar y de recontar
Una tía o un tío como familiares
Hermano o hermana compadecida.
6
Discutieron y reflexionaron
Una mañana, una tarde ambos
Una noche y un día pensando
En hermano o hermana que acepte.
7
Ustedes ya saben, ya conocen
Ya vieron, ya buscaron también
Un hermano o hermana caritativa
Cuando llega o nace nuestro hijo.
8
Así se iluminó y llenó de luz la casa
Por el regalo, por la ofrenda de Dios

⁶ Aquí se refiere a la necesidad de los padres, ante los futuros padrinos.

En da'a nchidoya, kine'eya stsa
Ndutsa xi lugartsa, xe'esta ja'a
9

Jukua ndukutsa en ñani, en ta'an
Na ki'in, na kada sa mani stsa
Kuntsakatsa da'a, ki'in jnú Ndios
Na ku iinu, na nayinu jnda'a Ndios
10

Du'wa sani-initsa, kana xanatsa
Nchoxa'antsa jni enni xi'in enni
Ne ini, ne animatsa sani-iniña'atsa
Sa dini, meni nduni ku sa nchostsa
11

Sa kuni tata ndutsa, kuni nana ndutsa
Xi da'a ii, da'a nda'vi xinimaniña'a
Ndios, Santu xi ñani yukua ndutsa
Ku to'on va'a, to'on ii ne'eda vaxi
12

Kuan nisa dini, nisa dan ti na'a tuni
Na ki, na ora kixi kue'e ndikono
Kada u'u, kada kue'eña'a xi nda'a
Diku kachitsa, nchostsa na ku iinu.
13

Du'wa ku sa nasa, naxinoda jnuni
Ndia'ani, vi xani, vi ku'wa nduni
Doko meni en sa va'a, sa diko ku
Diku ku yee, kuni'ida ka'anda.
14

Doko andu ku ka'nu, ku duku
Kusantundo, kupatronndo ja'a
Na kuinya, na kantsaya kukuachindo
Na cho'onya, xi bendicionya kundo.

CORO: Io va'a xi ndios ta.

De un hijo que trajo y dejó a ellos
En su lugar, en su casa por acá.
9

Por eso busca a hermano o hermana
Para que vaya y haga la caridad
De ir y llevar ese hijo ante Dios
Para consagrarse, en manos de Dios.
10

Así pensó y brotó en su corazón
Al querer a usted y a su esposa
Con todo el corazón y el alma
A ustedes y sólo ustedes quieren.
11

Para que sean padrino y madrina
De ese hijo y criatura, sagrada
Obsequio de Dios y Santo a ellos
Esta palabra buena y bendita traigo.
12

Porque ni usted, ni yo no sabemos
Qué día y hora viene la enfermedad
Para hacer mal u enfermar a este niño
Por eso dice y quiere que se consagre.
13

Por eso llego y estoy ante ustedes
Como una pareja, como matrimonio
Y como este es bienestar y felicidad
Por eso me atrevo y me anima hablar.
14

A quién honramos y engrandecemos
A nuestro Santo y a nuestro Patrón
Que esté y parta nuestras culpas
Y nos dé dios su Santa bendición.

CORO: Está bien para Dios Señor.

Contestando al discurso anterior

Si el que recibió el mensaje es una persona de mayor edad, es de respeto, por ende, sabe hablar el lenguaje ceremonial, entonces contesta con otro discurso. Pero si es matrimonio joven y viven solos, entonces intenta contestar iniciando con el lenguaje ceremonial, pero ante el temor de quedar mal entonces lo vuelve coloquial. Cuando es hombre joven o mujer no casada, sobre todo los que viven con sus padres, son las personas mayores quienes reciben y contestan el mensaje, es decir, son hijos de familia y todavía no tienen la capacidad de mando para decidir por sí mismos,

por eso hablan por ellos, aunque hay casos en que solamente vive uno de los padres, sea la mamá o papá, entonces quien sea la persona mayor es la que recibe el mensaje y da la respuesta, en razón directa a su estatus en la comunidad.

CONTESTACIÓN AL DISCURSO ANTERIOR

1

Kua'a sa kanuini, ko meni
Xi'in ña/tse nda'a yukua
Kuan ti sa, ti xinoda ja'a
Naxikone'eda, sa kachini.

2

Ndida sa ño'o, kana xana kiayindo
Sa wa'a, sa diko ku, diku taxa'vi jni
Kadaani, nakanini na sa ki ki'inndo
Kuani kantsayu, kanduwa ki'inndo.

3

Kua'aini, kua'a kuni sa sa'ada
Sa kuda en tse lin, en tse kuachi
Ti kachi ka'annda, en to'on sa'vi
Deni ti sa, ti xinoda naxikone'eda

4

Na kuntsatu, na sa ora ki'inndo
San dana ka'an, kachi tukundo
Na ora ki'inndo, ami ki'inndo
San ntse'e taxa'vi stsa kadani.

Respuesta:

1

On xani, na nu'uda ja'a kundo
Kadaada, kune'e to'onda stsa
Sa on kachini, na ku ka'nu xanatsa
Sa kija, sa ku chiño vajda jnuni.

2

Ntse'e semanida ndios taxa'vijni
Ndaya'a tu'u ka'anda, kachida
Jnuni na ya'iada, na nu'uda ja'a
Na nu'uda, ku nane'eda, to'on stsa.

1

Haga corazón grande usted, también
Con aquellos, el señor y su señora
Porque no llego, no alcanzo ahora
A contestar y devolver la palabra.

2

Todo lo que nace y brota del corazón
Es bienestar y felicidad, muchas gracias
Así le dice y le cuenta, llegado el día iré
Aunque derecho o al revés cumpliremos.

3

Que tenga corazón y paciencia
Por ser yo un chico, un joven
Que no hablo palabra sagrada
No alcanzo, no puedo contestar.

4

Esperemos que llegue el día
Entonces decimos y hablamos
La hora de ir y donde vamos a ir
Y muchas gracias, le dice usted.

Respuesta:

1

Sí hermano, me voy entonces
A decir y a llevarle la razón
Que aceptaron y así se contenten
Que se hizo y realizó mi mensaje.

2

Muy agradecido a Dios y a usted
Aquí termino de hablar y decir
Con su permiso, me voy ahora
Me voy a dejar el mensaje, a ellos.

Con esto termina el proceso de solicitud o gestoría del Tanisa'nu ante los futuros padrinos y regresa con la noticia de la aceptación, el informe es coloquial por eso no es relevante describirlo

aquí, sólo llega a decir: fue aceptada la petición y llegado el momento se notificará a los padrinos designados para ir a la ceremonia. Véamos más de cerca la estructura del primer discurso anterior (que vamos a encontrar también en los demás):

1. Es importante el saludo ceremonial como apertura del discurso, para romper con el enigma de contar con la presencia del orador en la casa, y sobre todo cuando éste no frecuenta a la familia.
2. (1, 2) En los primeros dos cuartetos de inicio del discurso se confirma la sospecha, y más cuando de entrada se prepara quitándose el sombrero y pide disculpa por el atrevimiento de llegar hasta la casa, indicando que no es por voluntad propia sino por mandato de otra persona. La forma de la “disculpa” es una frase antigua que piden al oyente o de la casa, para que haga grande su corazón, es decir, que tenga paciencia y benevolencia para escuchar el mensaje que lleva.
3. (3, 4, 5) Después de las disculpas, como acto seguido se manifiesta el motivo que contiene las múltiples necesidades que atraviesan las personas en este mundo. Así que los cuartetos 3, 4 y 5 están conformados de pensamientos inteligentes del motivo que llevó a esta persona para dejar el mensaje, que así nació en el corazón y pensamiento de la familia que él representa en ese momento.
4. En el sexto cuarteto, el representante afirma el motivo de su presencia para dar seguridad y seriedad al mensaje que lleva, por eso cuando se dirige a ellos en realidad está diciendo: no es una elección al azar, sino que es el resultado de una reflexión seria, resultado de muchos días, semanas y meses de análisis, de estudio de la conducta, de la situación familiar, social y económica, así como de relación con toda la familia, porque no se puede dar la custodia de un hijo a cualquier persona, si no es de plena confianza.
5. En el cuarteto séptimo, el orador insiste en que siempre se sufre para elegir a los padrinos porque no es cosa fácil seleccionarlos o encontrarlos, lo que ustedes ya pasaron cuando nació su hijo o cuando nacen nuestros hijos.
6. En el cuarteto ocho describe la alegría de la familia por el nacimiento del hijo (a), que es un regalo de Dios llegado a la casa. Por eso busca quién le haga la caridad de apadrinarlo en el cuarteto nueve.
7. Los cuartetos 10 y 11 son los verdaderos motivos de su visita a esta familia, este es el mensaje central donde solicita a ellos que acepten ser los padrinos.
8. El 12, el orador advierte que la razón de la urgencia del bautizo se debe a la fragilidad de este niño, y puede venir alguna enfermedad a atacarlo, por ese motivo se puede morir, de ahí la necesidad de bautizarlo lo más pronto posible. El temor es que el niño (a) se puede morir sin recibir la bendición de dios. Esto último es influencia del catolicismo.

9. En el 13 vuelve a reafirmar el motivo de su visita y dice que todo esto es un mensaje de bienestar y felicidad para todas las familias, por eso se atreve a hablar y representar a los padres del niño.
10. En el cuarteto 14 pone de testigo a Dios y pide que remedie las culpas de todos. El término *kuachi* originalmente se refiere a un mal paso, error o crimen, pero por la influencia católica se convirtió en “pecado” o “culpa”. Pide finalmente la bendición de Dios para todos los presentes. Nuevamente el reflejo de la religión católica.

Pacto de compromiso entre compadres

El mero día de la fiesta, los aportes de los padrinos son: todo el vestuario, (ropa) gorro, guantes, chambritas, calcetines, un rosario, (medalla para niña o crucifijo para niño) y una vela, etc. según las posibilidades. Cuando la familia es muy pobre, puede dar únicamente un vestido confeccionado (no comercial) y una gorrita de trapo con ciertos adornos llamada “Jarvín”.⁷

Otras ofrendas que llevan los padrinos a la casa de sus próximos compadres son: música con un conjunto típico conformado por un tocador de salterio, un guitarrista, un tocador de triángulo son los que amenizan el ambiente, y cuando no se logra contratar esta música, se sustituye con música de tocadiscos o de grabadora, pero no agrada tanto como la música típica en vivo.

Otra parte de la ofrenda consiste en tortillas con huevo o carne cuando se puede, por parte de la mujer, porque el hombre tiene que llevar una botella con licor y cigarros. Estos son los regalos que se entregan cuando se llega a la casa del compadre por el niño para llevarlo a la iglesia a bautizar.

Antes y durante la ceremonia religiosa están presentes los padres del niño (a), los padrinos y los familiares que acompañan al acto. El que oficia este acto es el sacerdote católico.

Una vez terminada la ceremonia eucarística dentro de la iglesia, todos se van a la casa de los padres para la ceremonia de entrega del recién bautizado. A la llegada al hogar de los compadres, tanto el padrino como los padres, ya están preparados con sus respectivos *Tanisa’nu*, quienes son los encargados de dirigir la ceremonia; por un lado el que entrega a nombre de los padrinos, por el otro, el que da la bienvenida y recepción a los invitados, para ello se pronuncia el discurso siguiente:

DISCURSO DE ENTREGA DEL NIÑO

1
Kua’a sa kanuini koni xani
Vita vajda xi’in ta padrinuya
Sa tu’u niku santu sacramentu
Sa vini, va’ani sendutsa da’a ya’a

1
Tenga muy grande su corazón, hermano
Ahora vengo y llego con los padrinos
Porque ha terminado el santo sacramento
Con bondad y felicidad se bautizó este hijo.

⁷ Jarvin es una gorra de cualquier trapo, puede ser de un mismo color o de color variado, rematado en sus orillas con holanes plisados y sobresalientes, llevando otros adornos, según la creatividad de la costurera tradicional que las fabrica. También puede ser de retacería, por eso tiene muchos colores.

2

Iku, kandu sani-ini en ñayi
Kachi sanda'vini xi'in da'a ya'a
Vita xinindo, ntsa'ando ndidando
Sa vini, va'ani dakuendutsaña'a dutu

3

Vini, va'ani dananiña'atsa (sa naninu)
Vini, va'ani, naton, naye'e
Luz, spiritu Santu jnunu
San nayokotsa aceite ii jnunu.

4

Vini, va'ani nakanatsa
Kutata Jesusndo, ndidaka santu
Vini, va'ani nakatsatsa
Sa'ñunu, stsannu, jnchikanu.

5

Vini, va'ani naton tatandutsa
Iti ii, daye'e jnu da'a ya'a
Du'wa ndu iinu, ndu nachinu
Ndu iitsa, ndu iinu xi'intsu.

6

Ntsa'atsa, natentsa tutu ii
Va'ani dakuendutsatsanu
Sto'on me Jesucristu, to'on ii
Sa va'a, sa diko ndaxindodo.

7

Du'wa kida sa vini, va'ani
Nakuatuntsaña'atsa xi da'a ya'a
Nakatsaña'atsa, dakuchiña'atsa
Ndadandoña'atsa, ndada iitsanu

8

Diku ndaya'a, na ku ka'nu kuanando
Sa vini, va'ani kida, nda sani-inindo
Atu en sa na'a, sa yichi ku xi ndios
Atu sa na'a, sa yichi kuxi dutu vita.

9

Diku vita nasa, naxino ñani ya'a
Ku ndie'endo, ku kue'endo ndutsa
Nasa nanandutsa, nasa tatandutsa
Tsie, ñade'e xidotavi sa va'a ya'a.

10

Dini, tade'e, kadani sa mani
Nakuakaña'ani stsa, ndidatsa
Xi niku persona ya'a, ndutsa
Ja'a kana xanani, ja'a ncho jni.

2

Ayer, anteayer pensaron en alguien
Quien apoye y ayude con este hijo
Ahora vimos y presenciamos todos
El acto y el bautizo por el sacerdote.

3

Bien y conforme dio el nombre (de...)
Bien encendió y alumbró la vela
Que es la luz del espíritu y del santo
Ungiéndole con aceite sagrado la frente.

4

Igualmente invocó y llamó
Al padre Jesús y a los santos
Igualmente invocó y lavó
La mollera, frente y pecho.

5

Cuidadosamente se hizo luz y alumbró
La vela sagrada, en manos del ahijado
Así se consagró, así se purificó
Se consagró él y se purificaron.

6

A nombre y contenido del libro sagrado
Aceptó el cura y bautizó él al niño
Palabra de Jesucristo, palabra sagrada
Como bienestar y felicidad heredada.

7

Así se hizo el acto y la ceremonia
Del rezo e invocación para este niño (a)
En el lavatorio y en el baño sagrado
En la limpia y en la consagración.

8

Por eso, estemos contentos y alegres
Que pasó bien, como lo pensamos
No hubo novedad, no hubo problemas
Ni novedad, ni problemas al sacerdote.

9

Ahora llegan y están estos hermanos
En la puerta, en la casa para entregar
Está la madrina, el padrino, ambos
Hombre y mujer para este bienestar

10

Ustedes, padres, tengan la bondad
Recíbanlos a ellos y a los presentes
A estas personas, a esta pareja
Esto brotó su corazón y desearon.

11

Taxa'vi jni, kuan sani-iniña'ani stsa
Taxa'vi jni, kuan nchoxa'anni stsa
Du'wani ku xanatsa, ndutsa tuku
Taxa'vi jni, enni xi'in enni kachitsa.

12

Du'wa ka'an, kachi ñani ya'a ndutsa
Doko andu ku ka'nu, ku duku ja'a
Kusantundo, kupatronndo ndu ya ya'a
Na cho'onña'a ya bendición kundo.

NDIDA ÑAYI: Io va'a xi ndios, ta.

11

Muchas gracias por elegir a ellos
Muchas gracias por confiar en ellos
Igualmente, agradecen a ustedes.
Gracias a usted y a cada uno dice.

12

Así hablan y dicen estos hermanos
Honrando y engrandeciendo a Dios
Nuestro santo, nuestro patrón, ambos
Que nos dé su bendición a cada uno.

CORO: Está bien para Dios, padre.

DISCURSO PARA RECIBIR A LOS PADRINOS

1

Kua'a sa kanuini ko meni ndidani
Kuenta kua'a ntsakata'anni vaxi
Kuenta kachi me dini tanisa'nu
Taxa'vixi ndios sa ya'ia va'ani

2

Ku ka'nu, ku duku kuanando
Sa kú en sa va'a, en sa diko
Jukua nchojndo, yukua ni'indo
Kuan ku en sa va'a, en sa diko.

3

Na naten, na nakuaka tade'e da'a
Nu sendutsa, nu ni'indutsa ki vita
Jukua diku vita, ku ki na ka'an iindo
Sa sa'a da'a ii, sa sa'a da'a ndutsa.

4

Iku kundo ñayi fuera, en ñayi den
Iku kundo ñayi xika, en ñayi den
Ntsa ki vita xi'in ntsa ki nde'endo
Kundo en kuali, kundo en kompa.

5

Masa ko sa na'a sa yichi kuanando
Masa enndo kini u'uta'an ñuyi ya'a
Na kondo en sa va'a, en sa diko
Jukua nchójni, yukua nchojda vita

6

Ntsa kivi nu, kivi di'na nchoxa'anni
San nchoxa'anni en sa va'a, sa diko

1

Hagan corazón grande ustedes, también
Junto con todos sus acompañantes
Como dice Usted, señor representante
Gracias a Dios, todo pasó muy bien.

2

Eso honra y engrandece los corazones
Eso es el bienestar y esa es la felicidad
Eso deseamos y eso conseguimos
Porque eso es bienestar y felicidad.

3

Ahora reciban y atiendan al hijo
Que se bautizó y se consagró hoy
Por eso hoy, este día, hablaremos
Por el hijo sagrado, hijo bautizado.

4

Ayer fuimos extraños y ajenos
Estuvimos alejados y apartados
Pero de ahora y hasta la muerte
Seremos comadres y compadres.

5

Que no anide flaqueza o egoísmo
Que no nos odiamos unos u otros
Que estemos siempre bien y felices
Eso quiso usted, eso quiero también.

6

Como al principio, como el primer día
Nos quisieron para el bien y la felicidad

Jukua diku tajni, jda'ani sa nanuda
Ntsa dios, ntsa santu na'a kundo

7

Ndida ja'a ku en sa va'a, sa diko
Diku ku yee, ku ni'inndo ka'anndo
Diku atu sa kanu ka'an, kachindo
Kanandodondo sa ku sa va'a, sa diko.

8

Ndaya'a taxa'vi xi meni, nduni
Sa kachini on, ntsakani sa'an
Jnu ndios, jnu dutu ku ii da'a ya'a
Kunayinu jnda'a ndios, jda'a santu.

9

Jukua ku en sa wa'a, nchojndo
Jukua nchoxi statanu, jnananu
Na konu jnda'a ndios, jnda'a santu
Kuan jda'a ndios, jda'a santu kundo.

10

Diku vita nasa, naxinoni ku kue'endo
Kua'aini, kua'akuni na kuntsakundo
En momentu, en ratu ndida ñanindo
Vitani ku en ki sa deini kukue'endo.

11

Du'wa ku sa va'a, sa diko
Du'wa dando kuxi, kuxitando
Du'wa sani-initsa, ntsa kidaa
Diku ndaxindodo vaxi ntsa vita.

12

Du'wa ku en, u to'on
Ka'an, kachida jni ndidani
Andu ku ka'nu, ku duku
Kusantundo, kupatronndo.

13

Ya yukua, ku sa xikata'vindo
Ndida en sa va'a, en sa diko xani
Na kantsa, na dita ya kukuachindo
Na cho'onña'a ya, bendición kundo.

NDIDANDO: lo va'a xi ndios ta.

Y confiaron y dieron su hijo a bautizar
Siendo Dios y los santos testigo de ello.

7

Todo fue bueno, todo es virtuoso
Y como hombre, me atreva hablar
Y no es vergüenza decir y hablarlo
O publicar este bienestar y felicidad.

8

Hasta aquí gracias a uno y a otro
Por aceptar y llevar esta criatura
A Dios y al sacerdote este hijo
Y entregarlo a Dios y a los santos.

9

Eso es bienestar y eso queremos
Eso quiere el papá y la mamá
Que sea de Dios y de los santos
Ya que somos de Dios y de santos.

10

Ahora que llegaron y están en casa
Disculpen y perdonen, convivamos
Un momento, un rato entre hermanos
Hoy que es fiesta y alegría en casa.

11

Eso es el bienestar y felicidad
Así dejaron los abuelos y abuelas
Así pensaron y dejaron desde antaño
Eso quedó y se perpetuó hasta ahora.

12

Estas son una o dos palabras
Que hablo y digo a todos ustedes
Y quien engrandecemos y honramos
Es a nuestro santo y nuestro patrón.

13

A ese Dios, a ese Santo imploramos
El bienestar y la felicidad, hermanos
Que corte y quite todas nuestras culpas
Y nos dé su santa bendición a todos.

CORO: Está bien para Dios, ¡padre!.

En el último cuarteto hay una indefinición respecto a quién le están implorando, ya que de repente se le implora al Dios occidental pero parece que también al Dios propio, implícito en la naturaleza, en los alimentos y lo que van a consumir. A continuación el representante de los padres hace otra intervención, para dirigirse a los invitados para que tomen asiento, pero lo hace con discurso.

OTRA INTERVENCIÓN

1
Io wa'a ndida sa kachini
Medini en sa va'a, sa diko
Ka'an, kachini kundo
San du'wa na ten kuentando.

2
Vita na kinindo, na ntsa'ando
Xi'in stata, jnana da'a ya'a
Xi'in ñani, ku'wa ku tata ndutsa
Sa ndútsa en kompa, en kuali.

3
Da niku, na nakinita'antsa
Xi'in xi, xita yachi da'a
Xi'in xita adi xi dukuanu
Tu vastsa adi iodaatsa ñuyi.

4
Ndida tsia'a, ndida ñaya'a
Na ku, na ko sa yeñu'u jnutsa
Wa'ani tu stata, jnana ta de'e
Adi stata, jnana tatandutsa

5
Doko meni en sa va'a, sadiko
Iondo, intsakundo ja'a vi xani
Na kinindo, na ntsa'ando ja'a
Sa ndutsa en kuali, en kompa

6
Du'wa ku sto'onxi, du'wa ku jnduduxi
Du'wa ku en sa nachi, en sa yeñu'u
Du'wa sani'ini kuxi, kuxitando kida
Iotsa, ntsa'atsa ndidatsa sa va'a ya'a.

7
Ja'a tu'u, nde'e nakinita'ando
Taxi'vi xi santu, taxa'vi xi ndios
Kuenta kua'a nataka, nayukundo
Xe'e tade'e, xe'e kukompando

8
Kunoni san kukoni ndidani
Na kuni en sa va'a, sa diko

1
Está bien lo que dijo usted
Todo es bienestar y felicidad
Lo que habló y dijo a todos
Así tomemos en cuenta todos.

2
Ahora veamos y reconozcamos
Con el papá y la mamá del ahijado
Con el padrino y la madrina los dos
Ahora serán compadres y comadres.

3
Así también, que se reconozcan
Con el abuelo, la abuela de niño (a)
Con el bisabuelo y la bisabuela
Los que vinieron o viven todavía

4
A los señores y las señoras
Que sea y haga honor a ellos
Ya sea papá o mamá del niño
O papá y mamá de los padrinos.

5
Pero es bienestar y felicidad
De estar y convivir hermanos
De ver y presenciar el acto
De ser comadre y compadre.

6
Así es la palabra, así es el rezo
Así es lo bonito, así es lo sagrado
Así pensaron los abuelos y abuelas
Que pasaron y vieron este bienestar.

7
Aquí acaba y termina el reencuentro
Gracias a los santos y gracias a Dios
A todos los presentes, reunidos aquí
En casa de los padres y compadres.

8
Ahora todos pasen y tomen asiento
Iniciemos la fiesta y la alegría hoy

Ma en sa nda'vi-ini, ko xanani
Kue, kue na kadando kuanando

9

Sa nde'e ka'anndo, kachindo
Sa nde'e ndándo, nóndo to'on
Na ka'anndo, na kakata'vindo
Xi kusantundo, xi kupatronndo

10

Sa kukanuinindo meya, kusantundo
Nda ioya, nda ntsakaña'aya kundo
Kusantiagundo, kujesusndo xikando
Na taxiya, xibendicionya kundo xani.

NDIDANDO: lo va'a xi ndios ta.

Nada de tristeza en el corazón o alma
Con calma y paciencia dará bienestar.

9

Ya todo se habló, ya todo se dijo
Ya se aclaró, ya se entendió todo
Ya aclaramos, ya todo imploramos
A nuestro Santo y a nuestro patrón

10

Confiamos a Dios, nuestro santo
Ya que él está, ya que él nos cuida
Nuestro Santiago, nuestro Jesús
Nos dé su bendición, hermanos.

CORO: Está bien para Dios, ¡padre!

EL BRINDIS

La invitación al brindis lo hace el mismo representante de los padres, después de que todos hayan tomado asiento en sus respectivos lugares previamente asignados.

Wa'ani sa meni sa deini ku
Diku na koni en sa va'a sa diko
Na ko deendo ndidando ja'a
Kueni kukoni du'wa ndidani

Kunoni kundo

(después se sirve el brindis para ellos)

koni sa kanuini na kuta'vindo

kuta'vini xi ndios ndidani

Qué bueno que es fiesta y alegría
Que es bienestar y que es felicidad
Estemos todos, estemos alegres acá
Con cuidado tomen asiento por acá.

Tomen asiento por favor

Alegres todos, seamos consagrados

Sean consagrados todos ante Dios.

Terminado el discurso formal que es el acto ceremonial significativo viene la convivencia, que consiste en tomar, comer y bailar. El brindis es con licor, pulque, tepache o alguna otra bebida, según las posibilidades de los padres.

Padres congénitos y padres espirituales

En Apoala hay una clasificación de padrinos, en primer lugar están los de bautizo⁸, en segundo lugar el de confirmación⁹, en tercer grado le sigue el de evangelio¹⁰, en cuarto se ubican los de viajes a promesas¹¹ y por último los de ceremonias sociales.¹² Sin importar el rango de todos ellos se les respeta como *Tata Ndutsa*, “papá de agua”, y *Nana Ndutsa*, “mamá de agua” en traducción literal, pero el significado en traducción libre es “Padrino o Madrina”.

Los padrinos de bautizo son los más importantes dentro de la escala, porque a ellos se les considera como segundos padres, se les valora como padres espirituales o padres sacramentales por el compromiso que contraen desde el momento que aceptan llevar al niño o niña a bautizar. Es decir, que desde ese momento se hacen responsables del ahijado, que tienen que velar por la vida futura de este nuevo ser. No es sólo el acto ceremonial del momento, sino que trae una serie de responsabilidades que se sellan en el momento de aceptar el compromiso de llevar a bautizar al niño o niña.

El pacto hace que las personas inmediatas que tienen que ver en la seguridad del ahijado cuando los padres mueren, son los padrinos de bautizo, todavía más si el ahijado es aún pequeño y no puede valerse a sí mismo, por lo tanto, ellos son los primeros que tienen que ver cómo quedan sus bienes, entre otros compromisos de los padrinos. De ahí la importancia de su selección. En caso de que los primeros murieran antes de que el ahijado (a) se llegara a casar, entonces los sustituyen en responsabilidad los padrinos de confirmación, pero si estos dos principales ya no viven, queda a criterio de los padres o del propio ahijado, tener que buscar a la persona que los apoye en su compromiso.

Por otro lado, el compromiso no es sólo con el ahijado, el compadrazgo acerca más a las dos familias. Hay un respeto y una confianza más íntima, una hermandad más sólida, una colaboración y ayuda más comprometida en muchos aspectos, entre los mayores en torno al ahijado. Por ejemplo, el compadrazgo entre hermanos puede servir para volver a la cuñada un personaje espiritual sagrada y evitar malos entendidos entre familiares. Además, el hermano es el más cercano que puede velar por el bienestar de la familia, aunque hay sus excepciones.

El padrino de confirmación tiene ciertas responsabilidades pero no tan serias como las de los primeros. Sin embargo, en caso de muerte, éstos son los que sustituyen a los de bautizo en los casamientos o únicamente participan como invitados, pero si llegan a sustituir a los padrinos de bautizo en el casamiento de los ahijados, entonces les toca poner la música, los cigarros, pagar la misa, dirigir la ceremonia tradicional del acto de casamiento.

A los padrinos de evangelio se les respeta pero ellos no tienen tanto compromiso con el ahijado como cuando es de bautizo, y es aún menos el compromiso cuando son los padrinos de

⁸ Es el primer padrino que se tiene en la vida, y el acto lo legaliza el sacerdote de cualquier iglesia católica.

⁹ El que da la confirmación son los obispos únicamente, por eso este acto se lleva a cabo cuando ya se es grande.

¹⁰ El padrino de evangelio, es una persona que se escoge sin muchos criterios, a veces es más por simpatía. Para el compromiso se lleva a cabo un acto sencillo donde el sacerdote reza una oración para el bienestar del ahijado a lado de su padrino.

¹¹ Este tipo consiste en que una familia no puede ir a una fiesta de un pueblo lejano, entonces pide a una persona conocida y de confianza que sabe que va a ir a esa fiesta, para que limpie con una vela o veladora a su niño (a), y dicha persona lleve esa vela ante la imagen de aquel pueblo y pide para el bienestar y sano crecimiento de aquel niño (a). Con ese acto se hace padrino o madrina de aquel y a la vez compadre de los padres de aquel niño.

¹² Se hacen ahijados y compadres en un acto social, por terminación de cursos, graduación, etc.. En esta comunidad, no se había acostumbrado a padrinos de primera comunión, ni de quince años, porque no había párroco permanente, pero ahora sí se están realizando.

viajes a promesas, y en el caso de los padrinos sociales es por haber acompañado al joven a recibir su certificado, por eso se dice que son ahijados, estas ceremonias regularmente es en las clausuras de fin de curso de: primaria, secundaria, bachiller o de alguna carrera, que sólo es compromiso en la ceremonia del momento y una comida en casa del graduado, con eso termina la responsabilidad, pero queda el respeto de ahijado y de respetarse como compadres con los padres del joven o la joven.

El orden jerárquico de nacimiento

En la población de Apoala se toma en cuenta el orden jerárquico de nacimiento de los hijos, siguiendo la ruta natural del sol. Entre las distinciones significativas se presentan las siguientes:

1. Cuando muere el papá y deja niños menores de edad¹³, entonces el hijo hombre de mayor edad es el que se enfrenta con el trabajo para apoyar a la madre y sacar adelante a sus hermanos menores. Cuando no hay hijo hombre, la madre es la directamente responsable junto con sus hijas.
2. Otra responsabilidad significativa para el hijo hombre de mayor edad, es que tiene que cubrir algunas deudas que haya dejado pendientes su padre al morir.
3. En el aspecto social, tiene que representar algunas veces al papá en el casamiento de algún ahijado que no se haya casado antes de la muerte de su padrino, por lo tanto, el hijo mayor tiene que acompañar a la mamá para dar cumplimiento, asumiendo así la responsabilidad de su papá difunto.
4. En el reparto de bienes es también significativo porque, tratándose de terrenos, al hijo mayor le tocan los que quedan hacia el norte o poniente de la población y los menores hacia donde sale el sol o hacia el sur. Es decir se va haciendo el reparto en orden descendente, tomando como final el poniente o cabeza el norte, por eso se hace referencia de norte a sur o de poniente hacia el este, es decir, en sentido contrario a la ruta natural del sol. Al primero le tocan primero los bienes raíces (casa, terreno, ganado, etc.) luego al que sigue o la que sigue, y así va hasta llegar con el más pequeño o el último de la familia, es decir, de la cabeza a los pies, porque la cabeza es primera parte y después los pies. Como es natural el número uno se casa primero, por lo mismo, se le da casa y los primeros bienes. Esto es según las posibilidades de los padres, pero si estuviera en posición regular, se sigue este procedimiento.
5. El caso del último hijo (a), este (a) tiene la responsabilidad de quedarse a vivir al lado de sus padres, cuidándolos hasta que mueran. Mientras, seguirá siendo hijo de familia, no puede disponer de los bienes que poseen los padres. A la hora de la muerte del papá y con el cuerpo tendido, se da aviso a la autoridad para que haga el testamento si no se hizo con anticipación, pero si ya está acordado y elaborado, lo único que hacen las autoridades es preguntar a los presentes si están conformes con el contenido del documento. Si no hay protesta alguna, entonces se valida lo acordado; únicamente en caso de que hubiera alguna o surgiera alguna

¹³ Se consideran menores de edad aquellos que todavía no cumplen 15 años.

inconformidad, los afectados hacen las aclaraciones correspondientes y la autoridad resuelve el problema y si en ese momento no hay alguna solución, entonces se deja pendiente el documento, para que los afectados se den cita en el palacio municipal para resolver el problema posteriormente.

Si no se han repartido los bienes, entonces a esa hora se toma nota para elaborar el testamento, se cuantifican todos los bienes ya repartidos para evaluar lo que queda, considerando la situación del hijo (a) menor, si es casado (a). Si no es casado (a), se le tiene que dejar un poco más, considerando las erogaciones que ha de hacer a la muerte de su padre y para su casamiento. Si es mujer menor, tendrá que ir a vivir a lado del hermano mayor o de la hermana, pero tiene que definirse el tutelaje.

